ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

філологічний Факультет

Запорізького національного університету

 **ЗАТВЕРДЖУЮ**

Декан філологічного факультету

 \_\_\_\_\_\_ Бондаренко І.С.

 (підпис) (ініціали та прізвище)

 «\_\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2025

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

 **ПРАКТИКУМ ПЕРЕКЛАДУ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ З ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

(назва навчальної дисципліни)

підготовки бакалаврів

 (назва освітнього ступеня)

денної форми здобуття освіти

освітньо-професійна/-наукова програма: Польський переклад та міжкультурна комунікація

спеціалізації / предметної спеціальності: 035.033 - Слов’янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська

спеціальності: 035 Філологія

**викладач (-ЧІ): Халаши Михайло Андрійович**

(ПІБ, науковий ступінь, вчене звання, посада)

|  |  |
| --- | --- |
| Обговорено та ухваленона засіданні кафедри\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Протокол №\_\_\_\_ від “\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_2025 р.Завідувач кафедри\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Павленко І.Я. (підпис) (ініціали, прізвище ) |  Погоджено  Гарант освітньо-професійної/ освітньо-наукової програми \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Мацегора І.Л. (підпис) (ініціали, прізвище) |

2025 рік

**Зв`язок з викладачем (викладачами):**

**E-mail:** *mihhalltexnico@gmail.com*

**Сезн ЗНУ повідомлення:**

**Телефон:** *0666684933*

**Інші засоби зв’язку:** *Viber, Skype, Facebook Messenger, WhatsApp, Telegram*

**Кафедра:** *слов’янської філології, ІІ корпус, ауд. 426*

**1. Опис навчальної дисципліни**

**Мета курсу**:

Дисципліна «Практикум перекладу публіцистичних текстів з першої іноземної мови» спрямована на формування у студентів навичок і вмінь перекладу публіцистичних матеріалів з польської мови на українську та навпаки.

**Завдання курсу**:

Ознайомлення студентів із особливостями публіцистичного стилю польської мови.

Розвиток навичок аналізу та інтерпретації публіцистичних текстів.

Опанування технік перекладу та адаптації текстів з урахуванням стилістичних, лексичних та культурних особливостей.

Формування здатності передавати авторський стиль та тональність оригіналу в перекладі.

Вивчення основ міжкультурної комунікації для правильного розуміння та передачі змісту публіцистичних текстів.

Даний курс має практичну спрямованість. Система практичних занять разом із системою самостійної роботи дає змогу навчити студентів поверхнево та глибино аналізувати різні за стилем тексти шляхом їх перекладу, зберігати основну інформацію при перекладі, ідентифікувати три рівні розуміння тексту : формальний, інформативний (смисловий) та прагматичний.

**Паспорт навчальної дисципліни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Нормативні показники**  | **денна форма здобуття освіти** | **заочна форма здобуття освіти** |
| ***1*** | ***2*** | ***3*** |
| Статус дисципліни | **Вибіркова** |
| Семестр  | 4-й |  -й |
| Кількість кредитів ECTS  | **5** |
| Кількість годин  | 150 |
| Лекційні заняття | 28 год. | год. |
| Семінарські / Практичні / Лабораторні заняття | 28 год. | год. |
| Самостійна робота | 94 год. | год. |
| Консультації  | *За попередньою домовленістю*: Zoom   422 104 9355   1Urp2W |
| Вид підсумкового семестрового контролю:  | **залік**  |
| Посилання на електронний курс у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle) | https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=15298 |

**2. Методи досягнення запланованих освітньою програмою компетентностей і результатів навчання**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Компетентності/****результати навчання** | **Методи навчання**  | **Форми і методи оцінювання** |
| ***1*** | ***2*** | ***3*** |
| ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. | Практична робота на заняттях, самостійна робота, робота в групах | підготовка розгорнутих відповідей на питання, оцінювання правильності відповіді |
| ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та польською мовами. | Практична робота, самостійна робота, аналіз текстів, аналіз аудіо-записів. | підготовка розгорнутих відповідей на питання, підготовка діалогічного і монологічного мовлення, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ, переклад текстів різних жанрів. |
| ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. | Самостійна робота, практична робота, аналіз художніх і публіцистичних текстів. | підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання лексичних, граматичних завдань, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ. |
| ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів. | Практична робота, лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів планування наукової діяльності, написання тексту наукової роботи, самостійна робота. | підготовка розгорнутих відповідей на питання; написання статті, курсової роботи, виконання лексичних, граматичних завдань, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ |
| СК 15. Здатність сприймати і правильно інтерпретувати міжкультурні особливості інформації польською мовою з друкованих, аудіовізуальних та електронних ресурсів у сфері соціально-культурного, суспільно-політичного та професійного спілкування | Робота в групах, співбесіда, аналіз текстів різних жанрів | підготовка розгорнутих відповідей на питання, підготовка діалогічного і монологічного мовлення, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ, переклад текстів різних жанрів. |
| СК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.  | Практична робота, співбесіда | підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ. |
| СК9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. | Самостійна робота, практична робота. | підготовка розгорнутих відповідей на питання, виконання завдання у СЕЗН Moodle ЗНУ, написання текстів різних жанрів та стилів. ***Теоретичний підсумковий контроль*** – усна відповідь на питання заліку.***Підсумкове практичне завдання*** – Виконання практичних завдань: читання тексту, переклад тексту,. |

**3. Зміст навчальної дисципліни**

**Змістовий модуль 1: Вступ до публіцистичного стилю**

Особливості публіцистичних текстів. Функції та жанрові різновиди публіцистики. Аналіз публіцистичних текстів різних жанрів (статті, есе, репортажі). Функції публіцистичного стилю у сучасних ЗМІ. Розпізнавання жанрових особливостей публіцистичних текстів.

**Змістовий модуль 2: Лексико-семантичний аналіз текстів**

Типові лексичні та граматичні конструкції у публіцистиці. Особливості вживання фразеологізмів та ідіоматичних виразів. Аналіз публіцистичних текстів на наявність фразеологізмів та ідіоматичних виразів. Переклад уривків тексту з ідіоматичними виразами.

**Змістовий модуль 3: Техніки перекладу публіцистичних текстів**

Лексична та граматична адаптація. Передача культурно-специфічних елементів. Аналіз адаптацій та перекладацьких трансформацій при перекладі текстів з польської мови. Вибір стратегій адаптації.

**Змістовий модуль 4: Редагування та адаптація перекладів**

Засоби забезпечення стилістичної та семантичної відповідності перекладу. Робота з заголовками, підзаголовками та іншими структурними елементами тексту. Редагування перекладених текстів з урахуванням стилістичних та семантичних нюансів.

**Змістовий модуль 5: Міжкультурна комунікація**

Вплив культурних відмінностей на переклад. Адаптація публіцистичних текстів для цільової аудиторії. Аналіз текстів з точки зору міжкультурних відмінностей.

**Змістовий модуль 6: Власні назви в публіцистичному перекладі**

Питання про передачу топонімів, антропонімів, ергонімів і інших власних назв у перекладі. Переклад і передача власних назв в публіцистичних текстах.

**Змістовий модуль 7: Переклад текстів власне публіцистичного стилю**

Переклад газетних статей, інтерв’ю, рекламних текстів. Аналіз перекладу та робота над помилками. Стратегія вибору перекладацьких рішень при перекладі текстів власне публіцистичного стилю.

**Змістовий модуль 8: Переклад текстів науково-публіцистичного стилю**

Переклад аналітичних статей. Аналіз перекладу та робота над помилками. Стратегія вибору перекладацьких рішень при перекладі текстів науково-публіцистичного стилю.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Вид заняття****/роботи** | **Назва теми** | **Кількість****годин** | **Згідно з розкладом** |
| **о/д.ф.** | **з.ф.** |  |
| ***1*** | ***2*** | ***3*** | ***4*** | ***5*** |
| Лекція 1 | **Вступ до публіцистичного стилю**Особливості публіцистичних текстів. Функції та жанрові різновиди публіцистики | 4 | … | *щотижня* |
| Практичне заняття 1 | **Вступ до публіцистичного стилю**Аналіз публіцистичних текстів різних жанрів (статті, есе, репортажі). | 4 |  | *щотижня* |
| Лекція 2 | **Лексико-семантичний аналіз текстів**Типові лексичні та граматичні конструкції у публіцистиці. Особливості вживання фразеологізмів та ідіоматичних виразів. | 4 |  | *щотижня* |
| Практичне заняття 2 | **Лексико-семантичний аналіз текстів**Аналіз публіцистичних текстів на наявність фразеологізмів та ідіоматичних виразів. Переклад уривків тексту з ідіоматичними виразами.Створити словник ключових фразеологізмів і ідіом, характерних для публіцистичного стилю. | 4 |  | *щотижня* |
| Лекція 3 | **Техніки перекладу публіцистичних текстів**Лексична та граматична адаптація. Передача культурно-специфічних елементів. Вибір стратегій адаптації. | 4 |  | *щотижня* |
| Практичне заняття 3 | **Техніки перекладу публіцистичних текстів**Аналіз адаптацій та перекладацьких трансформацій при перекладі текстів з польської мови. | 4 |  | *щотижня* |
| Лекція 4 | **Редагування та адаптація перекладів**Засоби забезпечення стилістичної та семантичної відповідності перекладу. Робота з заголовками, підзаголовками та іншими структурними елементами тексту. | 4 |  | *щотижня* |
| Практичне заняття 4 | **Редагування та адаптація перекладів**Редагування перекладених текстів з урахуванням стилістичних та семантичних нюансів. | 4 |  | *щотижня* |
| Лекція 5 | **Міжкультурна комунікація**Вплив культурних відмінностей на переклад. Адаптація публіцистичних текстів для цільової аудиторії. | 4 |  | *щотижня* |
| Практичне заняття 5 | **Міжкультурна комунікація**Аналіз текстів з точки зору міжкультурних відмінностей | 4 |  | *щотижня* |
| Лекція 6 | **Власні назви в публіцистичному перекладі**Питання про передачу топонімів, антропонімів, ергонімів і інших власних назв у перекладі. | 4 |  | *щотижня* |
| Практичне заняття 6 | **Власні назви в публіцистичному перекладі**Переклад і передача власних назв в публіцистичних текстах. | 4 |  | *щотижня* |
| Лекція 7 | **Переклад текстів власне публіцистичного стилю**Переклад газетних статей, інтерв’ю, рекламних текстів. Стратегія вибору перекладацьких рішень при перекладі текстів власне публіцистичного стилю. | 2 |  | *щотижня* |
| Практичне заняття 7 | **Переклад текстів власне публіцистичного стилю**Аналіз перекладу та робота над помилками. | 2 |  | *щотижня* |
| Лекція 8 | **Переклад текстів науково-публіцистичного стилю**Переклад аналітичних статей. Стратегія вибору перекладацьких рішень при перекладі текстів науково-публіцистичного стилю. | 2 |  | *щотижня* |
| Практичне заняття 8 | **Переклад текстів науково-публіцистичного стилю**Аналіз перекладу та робота над помилками. | 2 |  | *щотижня* |

**5. Види і зміст контрольних заходів**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Вид заняття/****роботи**  | **Вид контрольного заходу** | **Зміст контрольного заходу\*** | **Критерії оцінювання****та термін виконання\*** | **Усього балів** |
| ***1*** | ***2*** | ***3*** | ***4*** | ***5*** |
| **Поточний контроль** |
| Практичне заняття 1 | Завдання у системі Moodle | Аналіз публіцистичних текстів різних жанрів | Завдання оцінюється з урахуванням повноти виконаної роботи студента. | **8** |
| Практичне заняття 2 |  Завдання у системі Moodle | Переклад уривків тексту з ідіоматичними виразами.Створити словник ключових фразеологізмів і ідіом, характерних для публіцистичного стилю. | Завдання оцінюється з урахуванням повноти виконаної роботи студента. | **8** |
| Практичне заняття 3 | Завдання у системі Moodle | Аналіз адаптацій та перекладацьких трансформацій при перекладі текстів з польської мови. | Завдання оцінюється з6урахуванням повноти виконаної роботи студента. | **8** |
| Практичне заняття 4 | Завдання у системі Moodle | Редагування перекладених текстів з урахуванням стилістичних та семантичних нюансів. | Завдання оцінюється з урахуванням повноти виконаної роботи студента. | **8** |
| Практичне заняття 5 | Завдання у системі Moodle | Аналіз публіцистичних текстів з точки зору міжкультурних відмінностей | Завдання оцінюється з урахуванням повноти виконаної роботи студента. | **8** |
| Практичне заняття 6 | Завдання у системі Moodle | Переклад і передача власних назв в публіцистичних текстах. | Завдання оцінюється з урахуванням повноти виконаної роботи студента. | **8** |
| Практичне заняття 7 | Завдання у системі Moodle | Аналіз перекладу та робота над помилками. | Завдання оцінюється з урахуванням повноти виконаної роботи студента. | **6** |
| Практичне заняття 8 | Завдання у системі Moodle | Виконаннявправ та написання письмової роботи | Завдання оцінюється з урахуванням повноти виконаної роботи студента. | **6** |
| **Усього за поточний контроль**  |  |  |  | **60** |
| **Підсумковий контроль** |
| **Залік** | Теоретичне завдання | Питання для підготовки: відповідно до тематики лекційних занять та самостійної роботи |  | **20** |
|  | Практичне завдання  | Виконання практичних завдань: читання тексту, переклад і аналіз тексту. |  | **20** |
| **Усього за** **підсумковий контроль** |  |  |  | **40** |

**Шкала оцінювання ЗНУ: національна та ECTS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| За шкалою**ECTS** | **За шкалою університету** | За національною шкалою |
| Екзамен | Залік |
| A | 90 – 100 (відмінно) | 5 (відмінно) | Зараховано |
| B | 85 – 89 (дуже добре) | 4 (добре) |
| C | 75 – 84 (добре) |
| D | 70 – 74 (задовільно)  | 3 (задовільно) |
| E | 60 – 69 (достатньо) |
| FX | 35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання) | 2 (незадовільно) | Не зараховано |
| F | 1 – 34 (незадовільно – з обов’язковим повторним курсом) |

**6. Основні навчальні ресурси**

**Рекомендована література**

1. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. – London: Routledge, 2018. – 384 p.
2. Bassnett S. Translation Studies. – London: Routledge, 2014. – 208 p.
3. Jakobson R. On Linguistic Aspects of Translation. – In Selected Writings, vol. 2, 1959. – The Hague: Mouton, 1971. – 260 p.
4. Nida E. A., Taber C. R. The Theory and Practice of Translation. – Leiden: Brill, 2003. – 225 p.
5. Venuti L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. – London: Routledge, 1995. – 368 p.
6. Іваненко Л. В. Проблеми перекладу публіцистичних текстів. – Київ: Либідь, 2008. – 202 с.
7. Комісаренко О. А. Переклад та редагування текстів. – Київ: ВЦ "Академія", 2010. – 248 с.
8. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова Книга, 2001. – 314 с.
9. Ройзензон Л. І. Основи перекладу: навчальний посібник. – Київ: Вища школа, 2012. – 220 с.
10. Чередниченко О. І. Міжкультурна комунікація і переклад. – Київ: Київський національний університет, 2003. – 178 с.

**Інформаційні ресурси**

1. Dictionary. com URL: http://www.dictionary.reference.com/
2. The Free Dictionary URL: http://www.thefreedictionary.com/
3. Cambridge Dictionary URL: http://www.dictionary.cambridge.org/
4. Merriam-Webster URL: http://www.merriam-webster.com

**7. Регуляції і політики курсу**

Характер курсу передбачає обов’язкове відвідування практичних занять. Студенти, які за певних обставин не можуть відвідувати практичні заняття регулярно, мусять впродовж тижня узгодити із викладачем графік індивідуального відпрацювання пропущених занять. Окремі пропущенні завдання мають бути відпрацьовані на найближчій консультації впродовж тижня після пропуску. Відпрацювання занять здійснюється усно у формі співбесіди за питаннями, визначеними планом заняття. В окремих випадках дозволяється письмове відпрацювання шляхом виконання індивідуального письмового завдання.

Політика академічної доброчесності Усі роботи, що виконуються слухачами під час проходження курсу, перевіряються на наявність плагіату і мають виконуватися самостійно.

Використання комп’ютерів/телефонів на занятті. Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час лекційних та практичних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (для уточнення певних даних, перевірки правопису, отримання довідкової інформації тощо). Будь ласка, не забувайте активувати режим «без звуку» до початку заняття.

**Додаткова інформація**

**ГРАФІК ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ 2024-2025 н. р.** доступний за адресою: <https://tinyurl.com/yckze4jd>.

**НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ.** Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід’ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9tve4lk>.

**ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ.** Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9pkmmp5>. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ycds57la>.

**ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ.** Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов’язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/57wha734>. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/yd6bq6p9>; Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9r5dpwh>.

**ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА.** Телефон довіри практичного психолога **Марті Ірини Вадимівни** (061) 228-15-84, (099) 253-78-73 (щоденно з 9 до 21).

**УПОВНОВАЖЕНА ОСОБА З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ ТА ВИЯВЛЕННЯ КОРУПЦІЇ** Запорізького національного університету: **Банах Віктор Аркадійович**

Електронна адреса: v\_banakh@znu.edu.ua

Гаряча лінія: тел.  (061) 227-12-76, факс 227-12-88

 **РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ.** Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ydhcsagx>.

**РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ**

**Наукова бібліотека**: <http://library.znu.edu.ua>. Графік роботи абонементів: понеділок-п`ятниця з 08.00 до 16.00; вихідні дні: субота і неділя.

**Система ЕЛЕКТРОННого ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE):** https://moodle.znu.edu.ua

Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресою: moodle.znu@znu.edu.ua.

У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.

Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015.

**Центр інтенсивного вивчення іноземних мов**: http://sites.znu.edu.ua/child-advance/

**Центр німецької мови, партнер Гете-інституту**: https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim

**Школа Конфуція (вивчення китайської мови)**: http://sites.znu.edu.ua/confucius